

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I was, będących martwymi, [w] niewłaściwym postępowaniu i — grzechach waszych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A was będących martwymi dla upadków i dla grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I was, którzy byliście martwi w waszych* upadkach** i grzechach,*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I was*, będących martwymi (dla) występków i (dla) grzechów** waszych, 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A was będących martwymi (dla) upadków i (dla) grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy bowiem byliście martwi z powodu waszych upadków i grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I was ożywił, którzy byliście umarli w upadkach i w grzechach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I was ożywił, którzyście byli umarli w upadkach i w grzechach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I was, którzyście byli umarli przez występki i grzechy wasze
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wy byliście umarłymi na skutek waszych występków i grzechów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wy umarliście przez upadki i grzechy wasze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byliście umarli wskutek waszych występków i grzechów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także wy byliście umarli z powodu waszych występków i grzechów,

¹⁾ Lub: przez wasze upadki i grzechy.

²⁾ Upadek, παράπτωμα – w złym miejscu.

³⁾ Grzech, ἁμαρτία, to nietrafienie w cel.

⁴⁾ <x>530 15:28</x>; <x>560 4:10</x>; <x>580 1:19</x>

⁵⁾ Zaimek ten należy potraktować jako dopełnienie bliższe orzeczenia "współżywił". występującego dopiero w w. 5. Tak dużą odległość bliskich sobie składniowo części zdania tłumaczy nie zamierzony przez autora listu anakolut.

⁶⁾ "dla występków i dla grzechów" - niniejszy przekład przyjmuje, że występujący w oryginale dativus nie jest dativus causae, lecz dativus incommodi. Dativus causae pojawia się zazwyczaj po verba affectus, a tu verbum affectus nie występuje. Według analogicznej formy w w. 5 możemy wnioskować, że chodzi właśnie o śmierć dla grzechu, jako jeden z etapów misterium zbawienia.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A także was, choć byliście umarli z powodu przestępstw i grzechów swoich,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W przeszłości, z powodu przestępstw i grzechów byliście duchowo martwi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyście umarli wskutek występków i grzechów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I вас, що були мертві через ваші провини й гріхи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także was, będących umarłymi w fałszywych krokach i grzechach,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byliście niegdyś martwi z powodu swoich grzechów i aktów nieposłuszeństwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto [Bóg ożywił] was, chociaż byliście martwi w waszych wykroczeniach i grzechach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kiedyś byliście duchowo martwi, pogrążeni w grzechach i przestępstwach.